

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Русская и зарубежная филология»



УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
/С.Н. Щербич/

«25» сентября 2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

**44.03.05 – Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль):

Иностранные языки

Формы обучения: очно-заочная

Курган 2019

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Иностранные языки), утвержденным для очно-заочной формы обучения «29» августа 2019 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русская и зарубежная филология» «24» сентября 2019 года, протокол № 1.

Рабочую программу составил:

к.ф.н., доцент кафедры РЗФ

Савельева М.В.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Русская и зарубежная филология»
к.ф.н., доцент

Жукова И.М.

Специалист по
учебно-методической работе

Тарасова И.В.

Начальник управления
Образовательной деятельности

Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 2 зачетные единицы трудоемкости (72 академ. час.)

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		8
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	24	24
в том числе:		
Лекции	16	16
Практические занятия	8	8
Самостоятельная работа, всего часов	48	48
в том числе:		
Подготовка к зачету	18	18
Другие виды самостоятельной работы	30	30
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	72	72

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория перевода» относится к блоку Б1, части, формируемой участниками образовательных отношений. Является дисциплиной по выбору студента.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в средней школе, а также на результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин:

- Страноведение (основной иностранный язык)
- Древние языки (латинский язык)
- История и культура страны (основной иностранный язык)
- Межкультурное взаимодействие
- История зарубежной литературы

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного изучения дисциплины «Практический курс перевода», и для прохождения итоговой государственной аттестации.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является рассмотрение основных положений современной науки о переводе; создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода в различных областях; изучение информационных технологий, применяемых в переводческой деятельности; подготовка к научным изысканиям в общей и частной лингвистике; рассмотрение вопросов, связанных с организацией труда профессионального переводчика, повышением его квалификации и ориентацией на рынке труда.

Задачи дисциплины:

- рассмотреть основные направления развития современной теории перевода и ее прикладных аспектов;
- создать полноценное представление об аналитико-синтетическом процессе перевода;
- дать представление о назначении и компьютерных средств, предназначенных и пригодных для выполнения различных видов перевода, автоматизации анализа и синтеза языка и речи;
- описать процедуры создания навыков и умений, нужных для высокопроизводительного перевода;
- автоматизировать оперирование арсеналом средств иностранного и русского языка при переводе исходя из жанрово-стилистических традиций той культуры, на язык которой переводится текст;
- сформировать умение профессионального использования словарей, справочников и других источников дополнительной информации, а также компьютерных систем автоматизации переводческого труда типа Translation Memory;

- обозначить методологические принципы, направления и проблематику современных научных изысканий в области перевода
- познакомиться с основами эргономики компьютеризированного переводческого труда и достижения профессионального успеха.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ПК-1	способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности
ПК-2	способен демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории изучаемого языка (языков), языкознания и литературы (литератур), теории и практики перевода

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- научно-теоретические основы по дисциплине (для ПК-1)
- основные положения и концепций в области теории основного изучаемого языка, теории перевода и теории коммуникации (для ПК-2)

Уметь:

- применять полученные знания в области теории основного изучаемого языка, теории перевода и теории коммуникации (для ПК-1)
- демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории основного изучаемого языка, теории перевода и теории коммуникации (для ПК-2)

Владеть:

- навыками применения полученных научно-теоретических знаний и практических умений в области теории основного изучаемого языка, теории перевода и теории коммуникации (для ПК-1)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
Рубеж 1	1	Общая и частные теории перевода	4	1	
				1	
	2	Переводческие модели	4	1	
		Рубежный контроль № 1		1	
Рубеж 2	3	Переводческий анализ текста.	4	1	
	4	Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности	4	1	
				1	
		Рубежный контроль № 2		1	
Всего:			16	8	

4.2. Содержание лекционных занятий

Тема 1. Общая и частные теории перевода

Классификация видов перевода. Междисциплинарный характер науки о переводе, социолингвистика, психолингвистика, прагмалингвистика, теория текста и др. научные направления в теории перевода. Лингвистическая теория перевода. Методы, приемы и способы перевода. Понятийный аппарат теории перевода в трактовке различных авторов.

Тема 2. Переводческие модели

Эвристическая, когнитивная и синергетическая модели перевода. Функционально-коммуникативная теория перевода. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность текстов перевода. Современные трактовки базовых понятий эквивалентности и адекватности. Полноценность перевода. Сциентизм в теории перевода. Наследие Р. Якобсона. Прагматика перевода. Функциональность в переводе. Эвристика переводческого решения. Инвариант и

единица перевода. Прагматическая адаптация исходного текста. Проблема дескриптивности в теории перевода.

Тема 3. Переводческий анализ текста.

Диалектика перевода. Современные прикладные теории перевода Бреуса и Ермоловича. Переводческий анализ текста. Предметная ситуация. Воссоздание предметной ситуации. Выбор поверхностной структуры. Нормы и традиции жанра. Идиоматичность высказываний. Проблемы стилизации и идиоматичности. Картина мира и текст перевода. Алгоритм работы над новым материалом. Фоновые знания при работе над конкретным текстом. Параметры оценки качества различных видов перевода.

Тема 4. Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности

Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности. Структурный анализ соответствий и переводческих преобразований. Автоматизация переводческого труда. Э-словари общего типа, сочетаемости, синонимов, справочные системы, программы типа «Translation memory» и «Яндекс-переводчик». Системы анализа и синтеза речи. Современные научные изыскания в области перевода. Переводческая этика и современный рынок переводческих услуг.

4.3. Практические занятия

Тема 1. Общая и частные теории перевода

Классификация видов перевода. Междисциплинарный характер науки о переводе, социолингвистика, психолингвистика, прагматическая лингвистика, теория текста и др. научные направления в теории перевода. Лингвистическая теория перевода. Методы, приемы и способы перевода в трактовке Р.К. Миньяр-Белоручева. Моделирование переводческого процесса. Понятийный аппарат теории перевода в трактовке различных авторов.

Тема 2. Переводческие модели

Эвристическая, когнитивная и синергетическая модели перевода. Функционально-коммуникативная теория перевода. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность текстов перевода. Современные трактовки базовых понятий эквивалентности и адекватности. Эквивалентность по Ю. Найде. Полноценность перевода. Сциентизм в теории перевода. Наследие Р. Якобсона. Прагматика перевода. Функциональность в переводе. Дескриптивные и прескриптивные аспекты перевода. Эвристика переводческого решения. Инвариант и единица перевода. Прагматическая адаптация исходного текста. Проблема дескриптивности в теории перевода.

Тема 3. Переводческий анализ текста.

Диалектика перевода. Современные прикладные теории перевода Бреуса и Ермоловича. Переводческий анализ текста. Предметная ситуация. Воссоздание предметной ситуации. Выбор поверхностной структуры. Нормы и традиции жанра. Идиоматичность высказываний. Проблемы стилизации и идиоматичности. Картина мира и текст перевода. Алгоритм работы над новым материалом. Фоновые знания при работе над конкретным текстом. Параметры оценки качества различных видов перевода.

Тема 4. Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности

Лингвокультурологические и этнографические аспекты переводческой деятельности. Структурный анализ соответствий и переводческих преобразований. Автоматизация переводческого труда. Э-словари общего типа, сочетаемости, синонимов, справочные системы, программы типа «Translation memory» и «Яндекс-переводчик». Системы анализа и синтеза речи. Современные научные изыскания в области перевода. Переводческая этика и современный рынок переводческих услуг.

**5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

При прослушивании лекций рекомендуется в конспекте отмечать все важные моменты, на которых заостряет внимание преподаватель, в частности те, которые направлены на форми-

рование необходимых навыков и умений для качественной подготовки к практическим занятиям.

Запланировано использование при чтении лекций технологии учебной дискуссии. Рекомендуется фиксировать для себя интересные моменты с целью их активного обсуждения на дискуссии в конце лекции.

Залогом качественной подготовки к практическим занятиям является самостоятельная подготовка студента путем повторения материалов лекций. Рекомендуется подготовить вопросы по неясным моментам и обсудить их с преподавателем в начале занятия в специально отведенное для дискуссии время на практическом занятии до того, как писать рубежный контроль.

Практические занятия состоят из обсуждения теоретического материала, прослушанного на лекциях и/или освоенного самостоятельно, по вопросам, предложенным для дискуссии. Рекомендуется использовать практикум с заданиями и хрестоматию с текстами. Рекомендуется использовать технические средства для создания презентаций с целью обеспечения опоры на наглядность при подготовке ответа на определенные вопросы дисциплины.

Для текущего контроля успеваемости используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия, как на лекциях, так и на практических занятиях в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку зачету. Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	14
История переводческой деятельности. История перевода в России.	2
Виды эквивалентности. В.Г. Гак. Три модели перевода и три уровня эквивалентности. Я.И. Рецкер. Теория закономерных соответствий. Катарина Райс. Типология текстов, релевантная для перевода. Отто Каде. Трехфазная модель перевода.	2
Юджин А. Найда. К науке переводить. Принципы соответствий. Роман Якобсон. «Нелингвистическое знакомство с сыром».	2
Проблема переводимости. Непереводимое в переводе.	2
Прагматика перевода. Коммуникативная интенция и коммуникативный эффект. Теория коммуникации и теории функциональности в переводе.	2
Герменевтические аспекты или компетентность переводчика. Картина мира и текст перевода. Стиль, содержание, жанр. Структурный анализ соответствий и переводческих преобразований.	2
Специальные теории перевода. Устный перевод. Синхронный перевод, художественный перевод. Трансформации, используемые при переводе	2
Подготовка к практическим занятиям	6*2ч=12
Подготовка к рубежным контролям (2 руб. контроля)	2ч*2=4
Подготовка к зачету	18
Всего:	48

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ
2. Банк заданий к рубежным контролям № 1, № 2
3. Вопросы к зачету

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

Очная и очно-заочная формы обучения

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения лекций, работы на практических занятиях:

- посещение лекций – до 8 баллов (по 1 баллу за 2-х часовую лекцию);

- работа на практических занятиях – до 30 баллов (до 5-и баллов за практическое занятие – 6 занятий по 1 академ. часу; 2 занятия по 1 академ. часу – рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 4-м и 8-м практическом занятии в письменной форме:

Рубежный контроль № 1 – до 16 баллов;

Рубежный контроль № 2 – до 16 баллов;

Зачет – до 30 баллов.

Для допуска к промежуточной аттестации (зачету) студент должен набрать по итогам текущего и рубежного контроля не менее 50 баллов. Для получения зачета «автоматически» студенту необходимо набрать не менее 61 балла.

По согласованию с преподавателем студенту, набравшему минимум 61 балл, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активность на консультациях, активное участие в научной и методической работе, оригинальность принятых решений в ходе выполнения практических, за участие в значимых учебных и внеучебных мероприятиях кафедры.

В случае если к промежуточной аттестации (зачету) набрана сумма менее 50 баллов, студенту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных лекционных и практических занятий.

Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):

- выполнение и защита пропущенного практического (семинарского) занятия (при невозможности дополнительного проведения практического занятия преподаватель устанавливает форму дополнительного задания по тематике пропущенного занятия самостоятельно) – до 8 баллов.

Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.

Критерии пересчета баллов в традиционную оценку по итогам текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине:

- 60 и менее баллов – не зачтено

- 61...100 – зачтено.

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежные контроли проводятся в форме письменной работы по вопросам. Преподаватель оценивает в баллах результаты проверочной работы каждого студента по количеству правильных ответов и заносит в ведомость учета текущей успеваемости.

Перед проведением каждого рубежного контроля преподаватель прорабатывает со студентами предложенный список вопросов из соответствующих разделов дисциплины в форме краткой дискуссии.

Зачет проводится в традиционной устной форме, билет включает 2 вопроса. Ответ на каждый из вопросов оценивается до 15 баллов. Количество баллов по результатам зачета соответствует полноте ответа студента на вопросы билета и дополнительные вопросы. Время, отводимое студенту на зачет, составляет 1 астрономический час (40 минут на подготовку, 20 минут на ответ).

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета, а также выставляются в зачетную книжку студента.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и зачета

Вопросы к зачету

1. Моделирование переводческого процесса.
2. Методы, приемы и способы перевода в трактовке Р.К. Миньяр-Белоручева.
3. Юджин А. Найда. К науке переводить. Принципы соответствий.
4. Роман Якобсон. «Нелингвистическое знакомство с сыром».
5. Виды эквивалентности В.Г. Гака. Три модели перевода и три уровня эквивалентности.
6. Трехфазная модель перевода Отто Каде и Скопос-теория.

7. Понятийный аппарат теории перевода в трактовке различных авторов.
8. Сциентизм в теории перевода. Прагматика перевода.
9. Функционально-коммуникативное моделирование процесса перевода.
10. Знаниевая подготовка к выполнению перевода и переводческий анализ оригинального текста.
11. Воссоздание предметной ситуации. Выбор поверхностной структуры.
12. Нормы и традиции жанра. Идиоматичность высказываний.
13. Средства создания образности как переводческая проблема. Критика книги К. Чуковского.
14. Переводная литература в СССР. Российская литература за рубежом.
15. Э-словари общего типа, сочетаемости, синонимов, справочные системы, программы типа «Translation memoгу» и «Яндекс-переводчик».
16. Системы анализа и синтеза речи.
17. Парадигматика современных исследований в переводоведении.
18. Десемантизация, интерференция и прономинализация. Когезия и когерентность.
19. Признак в виде абстрактного понятия, значения принадлежности, материала, меры, авторства, количества.
20. Автоматизация переводческого труда. Системы ввода текстового материала.

Примерный перечень вопросов к рубежному контролю:

Рубежный контроль 1:

1. Дайте определение теории перевода.
2. Какие вопросы ставятся перед теорией перевода?
3. Что такое перевод?
4. По каким принципам классифицируются переводы?
5. Что такое «контекст»? Какие виды контекста различают?
6. В чём важность контекста для перевода?
7. В чём разница между эквивалентностью и адекватностью?
8. На что ориентирована эквивалентность? Адекватность?

Рубежный контроль 2:

1. Дайте определение трансформации.
2. В чём сущность лексической трансформации?
3. Охарактеризуйте приём конкретизации. В каких случаях применяется приём конкретизации?
4. Дайте определение приёма генерализации значения. В каких случаях применяется приём генерализации?
5. Что такое «антонимический перевод»? Что является его показателем?
6. Чем вызвана необходимость приёмов «целостное переосмысление» и «функциональная замена»?
7. Что такое грамматическая трансформация? Какие разновидности грамматических трансформаций выявляются при переводе?
8. На каких уровнях могут происходить перестановки? На каких условиях используются добавления? Чем обусловлены случаи опущения?

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – Доступ из ЭБС «znanium.com»

2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. - М. : Флинта : Наука, 2009. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».
3. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М. : АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
2. Поверженные буквалисты: Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е годы. [Электронный ресурс] / А.Г. Азов; Нац. исслед. ун-т "Высшая школа экономики". - М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».
3. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н.К. Рябцева - М. : ФЛИНТА, 2014. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».
4. «Ризоморфный клубок» : когниция vs коммуникация [Электронный ресурс] / А.В. Колмогорова, Е.В. Чистова, К.В. Мартынюк [и др.] ; отв. ред. А.В. Колмогорова - Красноярск : СФУ, 2017. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».
5. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю.. Теория и практика художественного перевода. – М.: Academia, 2005.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
2. Презентации в Powerpoint к курсу лекций по дисциплине «Теория перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
3. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Теория перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
4. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Теория перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<http://www.thesaurus.com;>
<http://oxforddictionary.so8848.com;>
<http://www.multitran.ru;>
<https://www.lingvolive.com>
<https://cyberleninka.ru;>
<https://www.mendeley.com;>
<http://wokinfo.com;>
<https://www.frontiersin.org>
www.vumo.ru
www.trworkshop.net

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

При чтении лекций используются слайдовые презентации.

Минимальные требования к операционной системе и программному обеспечению компьютера, используемого при показе слайдовых презентаций: Windows XP, Foxit Reader Pro версия 1.3.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Теория перевода»

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

**44.03.05 – Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль):
Иностранные языки

Трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ (72 академических часа)

Семестр: 8

Форма обучения: очно-заочная

Форма промежуточной аттестации: зачет

Содержание дисциплины

Излагаются основные положения современной лингвистической теории перевода, обсуждаются проблемы общей теории перевода и специальных теорий перевода, рассматриваются этапы становления отечественного переводоведения. Особое внимание уделено вопросам общей теории перевода — научной дисциплины, изучающей различными методами и приемами структуру и закономерности, присущие всякому переводу независимо от сопоставляемой пары языков, от формы переводческой деятельности и условий ее протекания, от содержания и функциональной направленности переводимых текстов.